

海外南开人 NANKAI OVERSEAS

允公允能 日新月异



NANKAI ALUMNI ASSOCIATION IN AMERICA

第 47 期

*** 所登函稿不代表本刊立场 ***

2011 年 7 月 17 日

纽约华人华侨各界

欢送彭克玉大使离任回国

纽约华人华侨各界 6 月 29 日晚在皇后区 xiu 法拉盛“飞越皇后-牡丹厅”齐聚一堂欢送彭克玉大使离任回国，南开校友张素央和 伍语生应邀与会。

伍语生发言回顾了彭克玉大使在纽约总领馆所经历的风雨历程。他说：彭克玉大使在纽约任职期间，与广大侨胞的心紧紧相连，共同经历了上海世博会，汶川大地震等种种风雨历程。汶川大地震中广大侨胞痛心疾首，心急如焚，在街头募捐抗震救灾，与此同时却有人在法拉盛街头敲锣打鼓、用高音喇叭高声庆祝。高音喇叭中说的中文，纽约警察听不懂，问站在旁边的人高音喇叭中喊的什么话，翻译给警察高音喇叭中是在说汶川地震是中共制造的。警察听后先笑了一下，然后生气地说：Bullshit!

大纽约地区树欲静而风不止，彭克玉总与广大侨胞的友

来函来稿请email给：

纽约 (New York) :
伍语生 talktowu@yahoo.com
武迪 deedee.wu@yahoo.com
高东山 greggao@gmail.com ;
旧金山湾区 (San Francisco):
喻文欣 wenxin3573@gmail.com
郝存生 cunshenghao@yahoo.com ;
波士顿 (Boston):
宋志强 songcharle@gmail.com
芝加哥 (Chicago) :
何振宇 normanho88@gmail.com
解景田 jtxie@hotmail.com
亚特兰大 (Atlanta):
周靖人 jingrenzhou@gmail.com

网站: <http://www.nkaa.org>
左键点击〈校友原创〉, 〈会刊〉
《海外南开人》编辑委员会

本期责任编辑: 武迪 周靖人

纽约华人华侨各界欢送彭克玉大使	P. 1
音乐架起友谊的桥梁	川 迟 P. 2
电影欣赏	P. 5
越南勿把中国“和谐”理念当“可欺”	
伍语生	P. 5
英译研习 英译中 VALUE OF TIME	
王 忠	P. 7
中译英 诸葛亮教书	高东山 P. 10
纽约校友会赏樱花春游	宋怀时 P. 11
爸爸父亲节祝您老快乐	宋志强 P. 13
诗词鉴赏	P. 15

谊是在风雨中建立起来的。

伍语生即席赋诗，赠送彭大使，受到与会者热情的鼓掌欢迎，诗云：

彭总侨心紧相连，时日易逝谊无边。此去鹏程千万里，振兴中华志更坚。



前排左 6 彭克玉大使，左 7 大使夫人



左 2 南开校友张素央，左 3 王敏领事

音乐架起友谊的桥梁

川迟（1958届）



笔者有幸于 5 月 21 日在纽约林肯中心（Lincoln Center）观看了美国陆军军乐团和中国人民解放军军乐团举行的联合演出，纽约的数千名观众在精湛的演出中兴奋不已，掌声、喝彩声不绝于耳。能够容纳 2700 多人的林肯艺术中心艾弗里 费雪音乐厅，今天座无虚席，乐声悠扬。来自纽约社会各界以及华人社团的观众，在友好热烈的气氛中，共同欣赏了两军军乐团奉献的一场音乐盛宴。

演奏开始前解放军军乐团团长李升泉少将在演出前致辞，美国致辞，此次中国人民解放军军乐团访美，是配合中国人民解放军总参谋长陈炳德上将访问美国的一项重要活动。双方军乐团此前已在华盛顿、费城和联合国等地进行了联合演奏，林肯中心的表演为中美军乐团的首次交流演出画上了一个完美的句号。



美国陆军军乐团萨克斯手在美国纽约林肯中心演奏

压轴曲目，先由美军乐团指挥罗迪通上校指挥两军乐队合奏《星条旗永不落》，随着军乐的演奏，耳边响起了歌词的共鸣：啊！在晨曦初现时，你可看见是什么让我们如此骄傲？在黎明的最后一道曙光中欢呼，是谁的旗帜在激战中始终高扬！烈火熊熊，炮

声隆隆，我们看到要塞上那面英勇的旗帜在黑暗过后依然耸立！啊！你说那星条旗是否会静止，在自由的土地上飘舞，在勇者的家园上飞扬？再由解放军军乐团指挥于海大校指挥两军乐队合奏《歌唱祖国》：五星红旗迎风飘扬，胜利歌声多么响亮；歌唱我们亲爱的祖国，从今走向繁荣富强。歌唱我们亲爱的祖国，从今走向繁荣富强。越过高山，越过平原，跨过奔腾的黄河长江；宽广美丽的土地，是我们亲爱的家乡，英雄的人民站起来了！我们团结友爱，坚强如钢。五星红旗迎风飘扬，胜利歌声多么响亮；歌唱我们亲爱的祖国，从今走向繁荣富强。歌唱我们亲爱的祖国，从今走向繁荣富强。我们勤劳，我们勇敢，独立自由是我们的理想；我们战胜了多少苦难，才得到今天的解放！我们爱和平，我们爱家乡，谁敢侵犯我们就叫他死亡！五星红旗迎风飘扬，胜利歌声多么响亮，歌唱我们亲爱的祖国，从今走向繁荣富强。歌唱我们亲爱的祖国，从今走向繁荣富强。这两首反映两国人民爱国情怀的乐曲，引发全场观众的热



烈共鸣。曲音刚落全场数千名观众起立欢呼，掌声雷动经久不息。两位指挥家和两位歌唱家互相拥，紧握的手高高举起向观众致意，现场气氛达到了最高潮。演出时现场观众如痴如醉；演出结束时热烈掌声经久不息，久久不愿离去。音乐是心灵的纽带，象征着中美两国关系日趋改善，这是两国人民的热情期望。演出结束心怀激荡，两位中国军乐队员，双双把我拉上台合影留念。

电影欣赏

Left Click to watch the movie 《The establishment of the great cause of the party》 左键点击观看 电影《建党伟业》

<http://blog.wenxuecity.com/blogview.php?date=201106&postID=16330>

越南勿把中国“和谐”理念当“可欺”^{（注1）}

纽约 伍语生

近期，越南和菲律宾接连在南海问题上向中国发难。越南竟在南海举行实弹军事演习，连参加过越战的美国退役陆军少将纳什亦表示，他对越南好战的行为感到意外，认为越南选择与中国冲突之举不值得。

远在东汉班固撰写的《汉书·地理志》里，已有汉武帝派遣使臣从南海航行到海外各国时的记载；公元 226 年，三国时期东吴孙权派朱应、康泰出访东南亚各国，对南海诸岛的地理情况就已作了准确的记载；唐宋时期中国对

外交往增多，宋初指南针应用于航海，对南海的航线及岛屿的位置、名称等更作了较详细的考察和记载；南宋周去非所著的《岭南代答》（1178年）中，也看看到对南海诸岛的详细记载；赵汝适撰写的《诸蕃志》（1225年），证明唐代已将西、南、中沙群岛划归海南岛的振州（宋时改为吉阳郡）管辖。

明清时期，中国相关图、藉、方志对南海诸岛的记载不胜枚举；明代郑和“七下西洋绘《郑和航海图》，后载入茅元仪《武备志》标出了诸岛群的名称和相对位置，及至清代陈伦炯绘《四海总图》，已明确四大群岛的地名和位置。1716年的《大清中外天下全图》到1818年的《大清一统天下全图》等官方地图中，均明确标明南海诸岛属中国疆域版图。1527年的诸多海防著作，已把南海诸岛作为中国海防的“天堑”。19世纪30年代的《海防辑要》一书，西沙群岛诸岛屿均列为中国的海防区域。1512年《广东通志》还明确西沙、南沙群岛是中国的海防区域。

在西、南、中沙群岛的历史考古发现中，均有大量文物不可辩驳地证实，早在唐宋及至明清时期，中国人就已是西、南、中沙群岛的主人。

可见，分布在中国南海的西沙、南沙、中沙群岛是中国不可侵犯的领土、领海、领空。

过去越南民众与中国民众是友好近邻，当年越南在困难之时，曾向中国寻求帮助，自称是“同志加兄弟”。而今翻手为云覆手为雨，越南转而推崇穷兵黩武，并以为美国会跨越太平洋来无偿地来帮其打仗助力。越南的好战行为，错把中国提倡建设和谐社会理念和行为当做“可欺”。而建设和谐社会是中国人追求共同富裕的理想。

笔者等身居海外的华侨华人，都极为关注南海事态的发展。奉劝菲律宾

和越南当局，不要鬼迷心窍，要尊重历史，尊重现实，及早回到与邻为友，与邻为善的道路上来。 （作者系旅美华人）

（注1） 《侨报》2011年6月23日 言论 A3

英译研习

英译中 From English to Chinese

REALIZE THE VALUE OF TIME

--- Time in Perspective

(The origin of this text is unknown)

Imagine there is a bank which credits your account each morning with \$86,400, carries over no balance from day to day, allows you to keep no cash balance, and every evening cancels whatever part of the amount you had failed to use during the day.

What would you do? Draw out every cent, of course!

Well, everyone has such a bank. It's name is time.

Every morning, it credits you with 86,400 seconds.

Every night it writes off, as lost, whatever of this you have failed to invest to good purpose.

It carries over no balance. It allows no overdraft.

Each day it opens a new account for you.

Each night it burns the records of the day.

If you fail to use the day's deposits, the loss is yours.

**There is no going back. There is no drawing against the tomorrow.
You must live in the present on today's deposits.**

**Invest it so as to get from it the utmost in health, happiness and success!
The clock is running. Make the most of today.**

**To realize the value of ONE YEAR, ask a student who failed a grade.
To realize the value of ONE MONTH, ask a mother who gave birth to a premature baby.
To realize the value of ONE WEEK, ask the editor of a weekly newspaper.
To realize the value of ONE HOUR, ask the lovers who are waiting to meet.
To realize the value of ONE MINUTE, ask a person who missed the train.
To realize the value of ONE SECOND, ask a person who just avoided an accident.
To realize the value of ONE MILLISECOND, ask the person who won a silver medal in the Olympics.**

**Treasure every moment that you have! And treasure it more because you shared it with
someone special, special enough to spend your time.**

**And remember, time waits for no one.
Yesterday is history.
Tomorrow is a mystery.
Today is a gift. That's why it's called the present.**



实现时间价值

---时间透视录

译者：王忠（1989 届旅游学系）

假设一家银行每天早晨往你的帐户加赏 86,400 元钱,但帐面余款只能当天有效,你不能提取现金,没有用完的钱当天晚上就作废了。

那你会怎么办? 当然用掉每分每厘!

其实每个人都有这样的银行, 它的名字就叫时间。每天早晨该银行给予你 86,400 秒时间, 每天晚上就抹掉你没有充分利用的部分, 并注明为损失帐目。余款当天有效, 你也不能透支。每天该银行给你开一个新帐号, 每天晚上就烧毁你的当天记录。当天存款如果没有用完, 损失就是你的了。没有倒退一说, 也不能透支明天。你只容许生活在现在, 使用今天的存款。

投资此存款吧, 其回报会最终普泽你的健康幸福和成功!

时钟嘀哒, 把今天用到淋漓尽致才能罢休。

要实现一年的价值吗? 参问学校的留级生吧。

要实现一个月的价值吗? 参问早产儿的妈妈吧。

要实现一个星期的价值吗? 参问周报的编辑吧。

要实现一个小时的价值吗? 参问焦急等待约会的情侣们吧。

要实现一分钟的价值吗? 参问刚刚错过一趟火车的赶路者吧。

要实现一秒钟的价值吗? 参问意外事故的幸运儿吧。

要实现一微秒钟的价值吗? 参问奥运会上夺得银牌的运动员吧。

珍惜你的每时每刻! 加倍珍惜与特别的他(她)共享过的时光, 因为只有特别的他(她)才能特别到花费你时间的地步!

请记住: 时不我待, 昨天已成历史, 明天还是谜团。今天就是天今, 天赋万物之今, 永远属于现在!

中译英 From Chinese to English

诸葛亮教子书

高东山 (1960 级) 译



诸葛亮(181—234 年), 字孔明, 号卧龙, 琅邪阳都(今山东沂南县人)。三国时期蜀国杰出的政治家、军事家和战略家。

夫君子之行, 静以修身, 俭以养德; 非澹泊无以明志, 非宁静无以致远。

夫学须静也, 才须学也; 非学无以广才, 非志无以成学。

怠慢则不能励精, 险躁则不能冶性。

年与时驰, 意与岁去, 遂成枯落, 多不接世。

悲守穷庐, 将复何及!

TO MY SON

by Zhuge Liang

The way of a gentleman is to cultivate self by inner peace,

And by frugality to foster virtues.

Without parting with fame and wealth there is no way to clarify your will;

Without tranquility you cannot go far for achievements.

Study well requires quietude and talent needs learning;

Without learning there is no way to expand your talents;

Without will you cannot accomplish studies.

You cannot be thorough to be the best if you are lazy and heedless;

You cannot nurture a good character if you are impulsive and reckless.

Years gone by with hours,

Aspirations fade away with the years,

Eventually you would age and fall for a life worthless and futile.

In the shabby home you may bemoan the ill fate,

But repentance would be in vain and too late.

纽 约 校 友 会 组 织 赏 樱 花 春 游

宋怀时供稿

在美东地区，华盛顿的樱花节尽人皆知，每年春天许多人远道跑到华盛顿赏花游春，却不知道自己本地也有类似的樱花节，而且同样多姿多彩。新泽西州的纽瓦克市

（Newark）至今已组织了 35 届樱花节，今年盛会之际，旅美南开校友会和天津大学北美校友会携手组织了 Newark 赏樱花活动。4 月 17 日，天气晴朗，阳光灿烂，校友们从四面八方来到纽瓦克市的小溪公园（Branch Brook Park）赏花。这一天是樱花最烂漫的时

节，虽然前一天晚上狂风暴雨，地上散落了不少花瓣，盛开的樱花在枝头上依然灿烂，迎接着如织的游人。主办方也在这一天举办了形式多样的文化娱乐活动 -- 文化表演、音乐演奏、儿童活动、手工艺制作及各色食品等。



一进公园大门，就看到在樱花环绕的广场上布满了白色的帐篷，下面是各种手工艺品和食品的摊位。广场正中的大台子上，有文艺演出团体在表演，台子侧面，则是数台形态各异的老爷车，供游人观赏和合影。看到我们打出的南开大学的校旗，不少人都好奇的询问，好几位自发前来的校友看到校旗都过来和我们打招呼，庆幸找到了自己的组织。特别是有一位家住新泽西的八十多岁的老校友，来美已三十多年，多年没有回母校看看了，看到校旗感到分外亲切，和我们攀谈良久才依依不舍离去。

人数大致来齐之后，大家先在一起合影，然后分成两组，一组顺着小溪边的路观赏樱花，另一组则在中心广场附近观赏节目和游玩。赏花的一组有 20 多人，基本上都是在读的学生。大家一路观赏着山边、溪边、路边的樱花和迎春花，一边摄影留念，一边

交流着学习和就业的心得体会。来到最西边一片绿茵茵的草地上，大家打开塑料布坐下，游戏、小吃、攀谈，尽情享受春光和美景。

活动结束前，两组人马再次会合，其中 30 多人一起去了附近的餐馆，自助餐物美价廉。除了继续谈论招聘和找工作等话题外，一个有趣的插曲是一位天大校友和一位上海交大的校友正式订婚，大家在贺卡上签名致贺，热闹异常。直至傍晚，大家才尽兴而归。希望在今后的活动中，我们也有校友喜结良缘！

爸爸父亲节祝您老快乐

宋志强（1987 届）

今天是父亲节

现在是傍晚 7：24 了

不写点东西就这么过去了

不甘心

爸爸..... 节日快乐.....

您的耳朵越来越不听您指挥了

也是

想当年重型大炮的声音损伤了您的听力

91 岁的高龄也是个因素

今年您的生日

俺说什么也要回去给您凑凑热闹

爸爸您这一辈子真是多姿多彩啊

俺最近老是喜欢回忆过去

思绪一下子到了俺上大学的时候

春节

大年 29 傍晚

全家十几口子人忙年到了最后冲刺
惯例
俺娘拿个篮子
装上自己扎的肉，蒸的馒头，还有一个酒壶两个酒杯
纸钱是万万不能忘的，两大捆纸都包好
您就带着俺到不远出的庄稼地里
给俺爷爷奶奶上坟
那个时候俺就开始和您谈天说地
俺渐渐知道俺的爷爷是怎么没的奶奶是怎么没的
您是怎么从山东老家到了黄埔军校到了军统
到了东北战场到了朝鲜战场
俺渐渐体会到血气方刚的您从部队带着“内控”帽子打回老家
那种心情
问个问题什么叫内控
转眼俺来美国这么多年了
酸甜苦辣嘛滋味都尝遍了
俺越来越理解您
越来越佩服您
俺经常在想
如果把俺放到您的境地里会怎么样
俺差的忒远了
小宋比老宋差了好几个十万 8 千里
小时候粮食不够吃
现在说这些很多人都不知道俺在说什么
爸爸您深更半夜骑着自行车
把自己种的小麦到邻县的农贸市场卖掉
买回更多的玉米和瓜干来充饥
俺娘说那个时候俺哥三还小正长身体俺爸要干体力活

俺娘尽量保证全家吃饱
而自己经常是半饱
俺现在偶尔也吃个半饱
那是养生吃饱了撑的
和俺娘那个半饱远不是一回事
俺爸爸一个很典型的神态是
抽着烟喝着茶眯缝着眼
听他小儿子俺云山雾罩的侃
真是不知道天高地厚
无知者无畏啊
爸爸俺不说废话了
父亲节快乐

诗词鉴赏

七 言

人生百年短亦长，世事纷繁皆匆忙。

冷眼静看人间事，正邪对待常较量。

改装乔扮巧打点，恶事常往缝中藏。

自是画皮难画骨，唯尊正道是沧桑。